

7-1-1999

Ély Halpérine-Kaminsky Papers: French Collection Summary

Trinity College

Follow this and additional works at: https://digitalrepository.trincoll.edu/watkinson_finding_aid

Recommended Citation

Trinity College, "Ély Halpérine-Kaminsky Papers: French Collection Summary" (1999). *Watkinson Manuscripts Finding Aids*. 11.
https://digitalrepository.trincoll.edu/watkinson_finding_aid/11

This Book is brought to you for free and open access by the Watkinson Library (Rare books & Special Collections) at Trinity College Digital Repository. It has been accepted for inclusion in Watkinson Manuscripts Finding Aids by an authorized administrator of Trinity College Digital Repository.

ELY HALPERINE-KAMINSKY PAPERS: FRENCH COLLECTION SUMMARY

Ely Halpèrine-Kaminsky was born in Wassilikow (U.S.S.R.) on Apr. 9, 1858 and died in Paris on Dec. 6, 1936. He began his higher education at the Lycée de Sébastopol and completed his studies at the faculté des sciences in Paris, where he arrived in January of 1880. In 1883 he became a professor of hygiene at the Association of Republican Youth and the editor of the "Franco-Russe," a bilingual publication; the following year he became the editorial secretary of the journals "Science pour tous." From 1884-1894 he was associated with the department of the Minister of Foreign Affairs and taught for a time at the Lycée Condorcet (1892-1893). Between 1894 and 1902, the Ministers of Foreign Affairs and Commerce and the National Office of External Commerce assigned him many literary, scientific and commercial missions. He obtained good results with regard to French intellectual copyright in Russia. In 1915 he became a member of the commission appointed to research ways of developing commercial relations between France and Russia. During 1916-1918 he taught Russian at l'École supérieure de commerce and at l'École du haut enseignement commercial féminin. He became a naturalised French citizen in 1900.

A member of the Société des gens de lettres, and of the Société des auteurs et compositeurs dramatiques, vice-président of the Association internationale littéraire et artistique, delegate of the Syndicat de la presse étrangère, he collaborated with a great number of French and Russian newspapers and reviews including "Le Temps," "Le Figaro," "L'Echo de Paris," "Le Gaulois," "Le Gaulois," "Le Matin," the "Revue hebdomadaire," the "Revue de Paris," "L'illustration," and the "Novosti" of St. Petersburg. He translated the majority of Russian authors into French: Dostoyevsky, Garshin, Gogol, Goncharov, Gorki, Nekrassov, Pushkin, Chekhov, Turgenev, and Tolstoi, 1898; *Ivan Tourguéneff d'après sa correspondance avec ses amis français*, 1901; *France et Russie, alliance économique*, 1904; *Lettres de Tourguéneff à Me Viardot*, 1907; and *Tolstoi par Tolstoi*, 1912.

H. Blémont
Le Dictionnaire de Biographie Française
Translated and adapted by: Ariella Lang

Series 1 Background

Biography and working bibliography data on E. H.-Kaminsky and a list of his works compiled by himself.

Series II Correspondance

Outgoing letters including loose drafts arranged chronologically (1884-1936), Letters received (1920-1934), and two bills.

Series III Literary productions by Halpèrine Kaminsky

3.1 Non- Fiction

3.1.1 Two books including *La Tragédie de Tolstoi et de sa femme, d'après leur correspondance et leurs "Journaux intimes" inédits*. [complete manuscript].

3.1.2 48 Biographical sketches including "Anatole en Russie," 2 printed copies of Catherine Bresschkovskaia's book "Appel au Peuple français," "Alexandre Dumas intime," "Conversation avec Léon Tolstoi," "La légende d'Alexandre 1er," "Le Mariage du Tsar," "Maxime Gorki," "Le Mariage de Dostoievsky".....etc

3.1.3 7 works of Poetry and Prose in complete and incomplete manuscripts of 4 collections of poems and 3 prose fragments.

3.2 Fiction

3.2.1 8 plays including "Amour et Science", " La lutte pour la vie," (5 actes), "La cité communiste"(incomplete manuscript), "L'obstacle" (4 actes)

3.2.1.1 9 authored and co-authored adaptations including

"Le grain Merveilleux," "Les Nuits Blanches" de Tolstoi traduite en russe et adapté par H.-Kaminsky , " Résurrection" tiré du roman de Léon Tolstoi par Halpèrine Kaminsky et Jules Lermine, "Le soleil de Vardar" (film).

3.2.2 3 short stories including "le Capitaine" de Koepernick à des imitateurs", "L'impasse", and "Qui était le chat Ronron?"

3.3 Articles appeared in newspapers, periodicals, reviews, and weekly publications

3.3.1 46 articles on literary criticism including "Comment on a pu traduire Shakespeare", Dumas "collaborateur", " Conventions littéraires franco-russes", "Femmes russes", " L'art russe et ses représentants", "A.S.Pouchkine et ses correspondances", "Dumas et Tolstoi", "Opinions de Edmond Rostand" (incompl. manuscript.), "Tolstoi contre Shakespeare", "Le roman russe sur la scène française" (incompl. manuscript), "Zola et Tolstoi" (2 incomplete manuscripts).

3.3.2 74 Politicals Essays in complete and incomplete manuscripts including

- La Censure russe [incompl. manuscript]

-Le Centenaire de Pouchkine: manifestations franco-russes [complete manuscript]

-Le Dernier acte de la Douma [complete manuscript]

-L'intervention des Alliés en Russie[2 incomplete manuscripts]

- La France et la Russie : interview de M. Pichon, ministère affaires étrangères

-Le livre blanc sur la russie publié par le gouvernement britannique en avril 1919 [incomplete manuscript]

-Les prisons et le bagne russes sous l'ancien régime [incomplete manuscript]

-La Monarchie, la République et les Tsars {complete manuscript}

-Tolstoi et le bolchévisme d'après Tolstoi: Revue de Paris, August,1,1927. [complete manuscript] Nouvelle Revue, August, 1, 1927.

-Tsarisme ou République (2 incomplete manuscripts)

-Le mal russe ...Ses vraies causes[complete manuscript]

-Le "Soviet" [incomplete manuscript]

3.3.3 8 Scientific articles including

- L'Acide salicylique. Actualités Scientifiques. [complete manuscript]

-Les Mammifères Ovipares. Nature, 1885

-Nature et Société : la science officielle.[incomplete manuscript]

-Plantes piscivores. Nature, July,11, 1885 .(No 632).[complete manuscript]

3.3.4 26 Miscellanous articles including

- L'Alcoolisme [incomplete manuscript]

-Analyse du projet de loi du Ministère de la Justice sur le droit d'auteur d'œuvres littéraires , musicales, artistiques et photographiques.[proofs, 5 typed copies]

-De l'utilité de la langue russe [incomplete manuscript]

-L'Enseignement de la langue russe en France. revue bleue, 1892.[incomplete manuscript]

-Des tableaux d' Orlove[incomplete manuscript]

-Le travail, la mort et la maladie[incomplete manuscript]

- La propriété intellectuelle en Russie. Association Littéraire et Artistique Internationale, 17th session Congrès de Dresdre, 1895.

-L' Evangile slave de Reims ou "Le Texte du sacre" (complete manuscript)

-Les suicides fantastiques en Russie [incomplete manuscript, envelope]

3.4 Works of authors translated by H.-Kaminsky

3.4.1 oeuvres d'écrivains traduites par H.-Kaminsky [incomplete manuscripts compiled by H.-Kaminsky]

3.4.2 2 Collections of works by a number of authors translated by H.-Kaminsky

- L'Ame russe au combat: Récits de guerre réunis et traduits par H.-Kaminsky [incomplete manuscript, incomplete typed copy, incomplete printed copy]
- Letters on Tolstoy's Qu'est-ce que l'art? [incomplete manuscript]
- 3.4.3** Works of 36 single authors translated by H.-Kaminsky
- 3 works of Leonid Andreev including La vie de l'homme [2 incomplete manuscripts]
- 8 works of Fyodor Dostoyevsky including
 - Letters(collection of) [7 manuscripts, 4 complete, 2 incomplete printed copies]
 - Une Lettre inédite de Dostoyevky[complete manuscript of preface by H.-Kaminsky]
 - Songe d'un homme ridicule [proofs]
 - La Confession de Stravoguine [printed copy of title page and 1st page only]
- 5 works of Maksim Gorki including
 - Dans les Bas-Fonds [newspaper play review only]
 - L'eau et son rôle dans la vie de l'homme [complete manuscript]
 - Les Petits Bourgeois..Scènes dramatiques en 4 actes [complete manuscripts , icomplete typed copy]
- 4 works of Boris Viktorovich Savinkov including
 - En lutte contre les Bolcheviks [2 incomplete manuscripts,types copy]
 - Lettre ouverte à Vladimir Lvovitch Bourtsseff et la Réponse de V.B.[c.m.]
- 73 works of Leo Graf tolstoi including
 - A dieu ou à Mammon [inc.m]
 - A propos de "Guerre et Paix" [c. man.]
 - A la Recherche du Bonheur [printed copy of title page and preface]
 - Appels aux dirigeants [inc. ma.]
 - Correspondances de Tolstoy [collection of 8 typed and written translations]
 - Comment un mari a tué sa femme [variante inédite de la Sonate à Kreutzer][2 typed copies
 - Une épidémie de suicides en Russie [inc. manuscript]
 - Journal Intime (chapitre 1: Mes Grands-parents) [3 inc. manuscripts]
 - La peine de mort et le christianisme [inc. ma.]
 - La Pensée de l'humanité [printed announcement only]
 - Tolstoy par Tolstoy....[manuscript letters] [complete manuscript]
 - Souvenirs et impressions d'enfance et de jeunesse par Tolstoy.[complete manuscript of preface by Halpèrine-Kaminsky]
 - La Puissance des Ténèbres [incomplete manuscript of preface by H.-K., newspaper review]
 - La Religion orthodoxe [inc. manuscript]
 - Le Rôle de l'art..Réponses à Tolstoy (5 folders) [#1 of 5: 2 manuscripts,1 complete, proofs, 6 printed copies. #2 of 5: proofs,2 printed copies. #3 Of 5: 5 manuscripts, 2 complete. #4 of 5: (Réponses à Tolstoy par les Ecrivains et artistes Français) printed copy. #5 of 5: (unprocessed material) 2 incomplete manuscripts, 3 printed copies]
 - Trop cher...Histoire vraie (d'après Guy de Maupassant) [3 complete ma.]
 - La vérité et le mensonge [complete manuscript]
- 12 works of Ivan Sergeevich Turgener including
 - Dans sa correspondance avec ses amis français [4 incomplete manuscripts]
 - Lettres d'Ivan Tourgeneff..à Emile Zola. [2 printed copies]
 - Lettres d'Ivan Tourgeneff ..à Georges Sand [printed copy]
 - Lettres d'Ivan Tourgeneff..à Guy de Maupassant [printed copy]
 - Poésie en prose [complete manuscript]

Series IV: 5 Organisations to which Halpèrine Kaminsky belonged

- 1st Congrès national des publicistes françaises [printed announcement only]
- Renouvellement du tiers sortant des membres du comité et nomination de nouveaux membres [printed announcement only]
- La Presse Etrangère [printed announcement only]
- Txtes de Projet de Résolution présenté par Jean Hennessy, Député, tendant à restaurer la Liberté de Discussion. [complete printed only]

Series V: Works with which Halpèrine-Kaminsky was not directly involved

5.1 31 works listed alphabetically by author including

Pierre Alissof:
--S.M.Alexandre II: Le libérateur [complete printed bound copy]
Georges Aubert:
--En Plein Boom: Etude sur la Situation du Marché Sud-Africain et sur quelques Valeurs spéciales [complete printed copy]
Léon Bourgeois:
--Association française pour la Société des Nations [incomplete manuscript , 2 typed copies of notes by H.-K., complete printed copy]
Paul Bourget:
--Psychology Contemporaine: Ivan Tourgueneff [complete printed copy]
Charles Gide
--Les Idées économiques de Tolstoi [complete printed copy]
Paul Hazard:
--Pour que vive l'Ame de la France(1944) [complete printed copy]
Romain Roland
--Tolstoi [La Revue de Paris,1 avril 1911; [complete printed copy]
Gabriel Trarieux:
--L'Art selon Tolstoi [complete printed copy]
5.2 28 works of unknown authorship with which E.K.was not directly involved
-Admission à Domicile et Naturalisation Des Etrangers [complete printed copy]
-Bulletin de la Chambre de Commerce Russe à Paris [complete printed copy]
-Opinions sur l'oeuvre littéraire de E.-Kaminsky [complete printed copy]
-Le Père de Tolstoi [incomplete printed copy]
-Protectorat de la République Française au Maroc: Foire de fez [complete printed copy]
-Symbolistes et Décadents [incomplete printed copy]
-Tableaux de Russie: Apres la " fraternisation" et avant Stocholm [complete printed copy]
- Union Nationale pour l'Exportation des Produits Français [complete printed copy]

Series VI. Two works of unknown origin

6.1 Translator unknown

Pushkin
--Poems to A.P. Kern [complete typed copy in english]

6.2 Author and title unknown

--[Unknown work # 1] [incomplete printed copy]

Series VII Materials in Russian (manuscripts of some of E.-Kaminsky's works in Russian).

Summary prepared by
Cheikh M'backe Ndiaye
Watkinson Library Student Assistant
Summer 1999.
Prepared for electronic publication by Michael J. Breen '99, July 1999.

